

які при перекладі субтитрів застосовувалися найбільше: дослівний переклад 40%, генералізація 20%, спрощення 15%, вилучення 10%, інші прийоми (транскодування, адаптація тощо) 15%. Дослівний переклад застосовувався найчастіше для збереження оригінального значення медичного терміна, тоді як інші прийоми застосовувалися здебільшого для культурної адаптації та доступності. Перспективою подальших досліджень є аналіз додаткових епізодів, сезонів чи інших серіалів та фільмів, переклад їхніх субтитрів та вивчення впливу на аудиторію.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Колодій Б. М., Романчук Г. О. Стратегії й тактики медичного перекладу під час дублювання кінострічок (на матеріалі україномовного перекладу американського телесеріалу “Добрий лікар”). Research bulletin. Series: Philological sciences. 2023. № 205. С. 75–84. URL: <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2023-205-11>
2. Сапожник І., Суродейкіна Т., Урсакий Б.-О. Особливості перекладу медичних термінів у серіалі House M.D: трансформації. Lingua libera. 2024. № 2. URL: <https://doi.org/10.36074/lingua.issue2.004>
3. Good doctor. Netflix. URL: <https://www.netflix.com/browse?jbv=80176893>
4. Karoli M. Translating Medical Terminology in the Subtitling of Medical Dramas : Master's thesis. Osijek, 2024. 47 p.
5. Lozano D., Matamala A. The translation of medical terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of E.R | Vigo International Journal of Applied Linguistics. Revistas Universidad de Vigo. URL: <https://revistas.uvigo.es/index.php/vial/article/view/31>
6. Medical Dictionary. The Free Dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com>
7. Michael R. Visenio. Commonly Used Surgical Instruments. URL: https://www.facs.org/media/wgcmaleet/common_surgical_instruments_module.pdf
8. Nushtaeva R. Voice-over translation of medical terminology in an audiovisual product: Translation and Localization of Technical Texts (6211NX031). Kaunas, 2019. 88 p.

Комар Денис

Науковий керівник – доц. Дацків Ольга

ВИКОРИСТАННЯ ОНЛАЙН-РЕСУРСІВ ДЛЯ РОЗВИТКУ ВМІНЬ ТВОРЧОГО ПИСЬМА УЧНІВ 10 КЛАСУ

В сучасних умовах наша держава потерпає від багатьох кризових явищ, найбільшим з яких є військова агресія. Війна змінює усі сфери нашого життя, у тому числі освітній процес, через що останній вимушений розвиватися в напрямку розвитку цифрових технологій та дистанційного/асинхронного навчання. Також варто зазначити, що використання технологій зумовлене не лише кризовими явищами, а й планомірним розвитком світового освітнього середовища. Технологічні зміни стосуються не лише дистанційної форми навчання, але й очної. У сучасній освітній реальності, де цифрова грамотність є однією з ключових компетентностей, використання онлайн-ресурсів у навчальному процесі стає не лише актуальним, а й необхідним.

Використання творчих завдань під час навчання допомагає вчителю активніше залучити учнів до участі в освітньому процесі. Такі завдання є корисними у навчанні усіх видів мовленнєвої діяльності учнів, зокрема письма. Онлайн-ресурси створюють багато можливостей для розвитку креативного письма. Опанування вміннями письма сприяє розвитку критичного та креативного мислення, формуванню актуальних навичок, необхідних для

конкурентоспроможності в сучасному світі, підвищенню мотивації учнів до вивчення іноземної мови та ін.

Мета статті – дослідити потенціал онлайн-ресурсів для розвитку творчого письма учнів 10 класу, виявити найбільш ефективні інструменти для стимулювання креативного мислення та сприяння формуванню вмінь творчого письма, а також запропонувати практичні приклади їх інтеграції в освітній процес.

Творче письмо включає завдання, спрямовані на розвиток уяви – написання віршів, оповідань, п'єс. Воно має багато переваг, головною з яких є відчуття досягнення. Учні часто пишаються тим, що створили, і хочуть, щоб їхні роботи читали інші [1, с. 328].

Такий вид письма сприяє самопізнанню, що, в свою чергу, покращує результативність навчання. Коли учні емоційно залучені, вони зазвичай докладають більше зусиль, щоб правильно й цікаво висловити думки. Вони надихаються особистим досвідом – наприклад, коли описують близьку людину, пригадують історію з дитинства, розповідають про сімейні традиції чи зображають свої улюблені місця та ін. Це мотивує їх знаходити точні слова для вираження своїх почуттів.

Щоб підтримати їхню гордість за отриманий результат, важливо забезпечити учням аудиторію, здатну підтримати, надати, за потреби, зворотний зв'язок, надихнути на подальшу творчу діяльність. Це можуть бути однокласники, вчителі, друзі чи навіть читачі в Інтернеті. Роботи можна виставити в класі, опублікувати в шкільному журналі або блозі. Водночас деяким учням творче письмо дається важко – їм може здаватися, що їм нічого сказати. Щоб уникнути розчарування, варто починати з простих, цікавих завдань. Поступово це допоможе сформувати звичку до письма й покаже, що писати – це не лише корисно, а й захопливо. Інтерактивне середовище допомагає створювати умови для творчої самореалізації. Взаємодія з іншими (учнями, вчителем) стає джерелом натхнення і нових ідей для письма [7, с. 32].

Як уже було вказано раніше, інтеграція сучасних технологій в процес навчання творчого письма збільшує зацікавленість та залученість учнів у освітній процес. Інтерактивні комп'ютерні програми – освітні ігри, електронні підручники та тренажери – здатні зацікавити учнів і підтримувати їх мотивацію на високому рівні. Гра, як частина освітнього процесу, може не лише мотивувати, але й сприяти здоровій конкуренції, стимулювати уяву та допомагати в закріпленні знань, особливо коли мова йде про творчі завдання.

Водночас Інтернет радикально змінив саму природу навчального тексту. Сучасні ресурси дають змогу не лише читати, а й редагувати, аналізувати й візуалізувати матеріали, перетворюючи підручники на динамічні, інтерактивні конструктори. Учень стає активним учасником освітнього процесу, а не пасивним споживачем інформації [5, с.15].

Глобальна мережа відкриває доступ до віртуальних екскурсій, цифрових архівів, освітніх платформ і культурних ресурсів, які можуть надихати й розширювати горизонти молодих авторів. Такий інтерактивний підхід сприяє індивідуалізації навчання, дозволяє

адаптувати творчі завдання до рівня й інтересів кожного учня та створювати умови для розвитку справді унікального письменницького стилю.

Використання цифрових ресурсів та мультимедійних інструментів значно розширює можливості навчання, сприяючи не лише його осучасненню, але й активній взаємодії та спільній творчості. Інтеграція технологій в освіту логічно веде до необхідності створення гнучкого та відкритого навчального простору, де ключовим елементом є інтерактивне спілкування між усіма учасниками. Саме такий підхід є фундаментом для розвитку навичок креативного письма, якому потрібні не тільки інструменти, а й живий обмін ідеями, підтримка та співробітництво.

Активна взаємодія в процесі навчання є визначальною для формування навичок творчого письма. Вона базується на безперервному спілкуванні між усіма учасниками освітнього процесу, де викладач та учні виступають як рівноцінні партнери. Цей підхід заохочує комунікацію, аналітичне мислення та самоаналіз – важливі елементи креативного письма. Завдяки імітаційним вправам, відтворенню реальних ситуацій та пошуку розв'язань проблемних завдань, учні отримують можливість вивчати різні погляди та вільно експериментувати з мовою в живому, гнучкому середовищі [6, с. 7]. Інтерактивні методи формують сприятливу атмосферу співпраці, стимулюють обмін ідеями, розвивають фантазію та допомагають у становленні власного стилю письма. Відсутність переваги будь-якої думки або учасника сприяє демократичному обговоренню, відкритості до критики та впевненості у висловленні особистих думок – якостей, що є цінними для кожної творчої особистості.

Активний розвиток моделей дистанційного навчання в школах багато у чому визначається наявністю та змістом ІТ-політики навчального закладу. Саме ця політика окреслює головні напрямки інтеграції інформаційно-комунікаційних технологій в освітній процес, сприяє підвищенню рівня кваліфікації як учителів, так і учнів, формує їхні ІКТ-компетентності, налагоджує взаємодію з батьками та забезпечує розвиток інформаційно-технічної бази школи. Досвід експериментальних навчальних закладів свідчить про те, що чітко визначена ІТ-стратегія позитивно впливає на якість організації навчання, що підтверджується відгуками всіх учасників освітнього процесу [2, с. 72].

Сучасний освітній процес відзначається ефективністю різноманітних методів і форм роботи, серед яких створення лексичних колажів та презентацій, реалізація навчальних проєктів, збагачення словникового запасу через блоги, форуми та соціальні мережі, а також використання онлайн-тестування. Мобільні додатки й освітні платформи, такі як Mondly, відкривають можливості для віртуальних подорожей, участі в міжнародних конкурсах за допомогою Zoom і Google Meet, спілкування в чатах, створення інтелект-карт через Lucidchart, MindMeister, Canva та GoConqr, а також для міжнародної співпраці у навчанні. Таке розмаїття інструментів сприяє розвитку мовних, дослідницьких, творчих і критичних навичок учнів.

Проведені нами бесіди з учнями 10 класу підтвердили ефективність таких інструментів як Trello, Craasp, Kahoot!. Trello – інтерактивна онлайн-дошка для організації завдань, що

забезпечує гнучкість навчального процесу. Учні можуть планувати виконання завдань з творчого письма, використовуючи цей ондайн інструмент. Graasp – платформа для дослідницької діяльності та співпраці, спрямована в основному на формування лексичної компетентності, а також лексичних навичок письма. Kahoot! – ігрова платформа для інтерактивного навчання, що підвищує мотивацію та покращує засвоєння навчального матеріалу. Створення учнями квізів і презентацій на цій платформі вимагає від них постійного вдосконалення навичок і вмінь творчого письма, а сама платформа забезпечує цей процес.

Мобільне навчання (M-learning) трансформує підходи до викладання, надаючи нові можливості для інтерактивного та гнучкого навчання, доступного в будь-який час і в будь-якому місці. Технології мобільного асистованого вивчення мови (MALL) сприяють розвитку як навичок сприйняття, так і продукування мовлення. У цьому контексті особливо цінним є застосування мобільних додатків для розвитку навичок креативного письма в учнів 10 класу, оскільки вони дозволяють урізноманітнити форми роботи, залучити учнів до активної взаємодії з текстом, розширити їхній словниковий запас та стимулювати уяву, що є ключовими факторами успішного оволодіння писемним мовленням [3, с. 53].

Отже, в епоху цифровізації розвиток креативного письма учнів є ключовим. Онлайн-інструменти та ресурси розширюють можливості для формування письмових навичок, уяви, критичного мислення та творчості. Інтеграція цифрових технологій робить навчання гнучким, доступним, підвищує мотивацію, сприяє співпраці та індивідуальному стилю письма.

Платформи Trello, Kahoot!, Graasp, Lucidchart та мобільні додатки персоналізують, динамізують навчання і роблять його та захоплюючим. Онлайн-середовище для обміну творчістю та зворотного зв'язку створює комфорт для розвитку вмінь письма та залучення учнів в освітній процес. Поєднання традиційного навчання з цифровими технологіями ефективно розвиває творче письмо старшокласників, відповідає вимогам сучасної освіти та готує молодь до активного життя в інформаційному суспільстві, де творчість та якісне письмо є запорукою успіху.

ЛІТЕРАТУРА

1. Harmer J. The Practice of English Language Teaching. 4th ed. PEARSON Longman, 2015. 448 p.
2. Ковалчук В. І., Воротникова І. П. Моделі використання елементів дистанційного навчання в школі. Information Technologies and Learning Tools. 2017. Т. 60, № 4. С. 58 - 76. URL: <https://doi.org/10.33407/itlt.v60i4.1763>
3. Красуля А., Шумило А. Застосування мобільних технологій з метою розвитку іншомовної лексичної компетентності учнів при вивченні англійської мови. Теоретична і дидактична філологія. Серія «Філологія». 2020. № 32. С. 49 - 59. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/82697>
4. Організація дистанційного навчання в школі: методичні рекомендації, 2020. URL: <https://mon.gov.ua/static-objects/mon/sites/1/zagalna%20serednya/metodichni%20recomendazii/2020/metodichni%20recomendazii-dustanciyna%20osvita-2020.pdf>
5. Плюшко Г. Г. Використання інтерактивних методів навчання. Методичні рекомендації. Київ, 2012. 24 с. URL: https://isoty0wsxy5efjap8bhqzdpdm7hyxz4m0.cdn-freehost.com.ua/images/content/Napratsyuvannya/Metodychni_materialy/410001.pdf
6. Пометун О. І., Пирожено Л. А. Сучасний урок. Інтерактивні технології навчання : Наук.-метод. посібн. / ред. О. І. Пометун. А.С.К., 2004. 192 с. URL: https://pedagogika.ucoz.ua/knygy/Suchasnyj_urok.pdf

7. Редько В. Інтерактивні технології навчання іноземної мови. Рідна школа. 2011. № 8 - 9. С. 28 - 35. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=rsh_2011_8-9_8

Смик Віталія

Науковий керівник – доц. Дацків Ольга

ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПРОЄКТІВ У НАВЧАННІ МОНОЛОГІЧНОГО МОВЛЕННЯ УЧНІВ 10 КЛАСУ ЗАКЛАДІВ ЗАГАЛЬНОЇ СЕРЕДНЬОЇ ОСВІТИ

У сучасній методиці навчання іноземних мов важливим є питання пошуку ефективних підходів, які дозволяють забезпечити не лише опанування учнями мовного матеріалу, а й формування в них комунікативної компетентності. Це питання набуває особливої значущості для учнів старших класів, для яких необхідним є розвиток навичок і вмінь монологічного мовлення на рівні B2, достатньому для того, щоб спілкуватися з носіями мови.

В українській освіті сьогодні простежуються певні тенденції: перегляд традиційних методів і прийомів роботи з учнями та одночасно із цим пошук і розвиток нових інноваційних стратегій, які є більш ефективними, дієвими та результативними, ніж методи, що використовувалися в попередні роки. Педагоги реалізують одне з головних завдань, визначених реформою Нової української школи, – здійснюють поступовий перехід до особистісно-орієнтованих навчальних технологій. Відбувається зміна змісту навчального процесу: це більше не процес передачі певної кількості знань чи інформації, не багаторазове повторення вже готових знань, а формування компетентностей, набуття досвіду, самореалізація на основі закладених природою здібностей дитини та їх постійний розвиток.

Метод проєктів як одна з найбільш ефективних педагогічних технологій дає змогу вдало поєднувати здобуття теоретичних знань з їх практичним застосуванням, активізуючи тим самим пізнавальну діяльність учнів закладів загальної середньої освіти та сприяючи розвитку їхніх мовленнєвих навичок і вмінь. На думку С. Каруцяк, «використання проєктних технологій на уроках англійської мови дозволяє створити автентичне мовне середовище, де учні активно використовують лексичні та граматичні структури в межах тем, що відповідають навчальній програмі» [2, с. 30].

Мета дослідження – визначення результативності застосування методу проєктів у навчанні монологічного мовлення учнів 10-х класів закладів загальної середньої освіти.

Монологічне мовлення – надзвичайно складний психолінгвістичний процес, який включає в себе можливість логічно та зрозуміло висловлювати власні думки, обґрунтовувати свою позицію та здійснювати вплив на співрозмовників. Монологічне мовлення у методиці навчання іноземних мов розглядають як «зв'язне безперервне висловлювання однієї особи, звернене до одного або декількох співрозмовників, що характеризується відносною розгорнутістю та організованістю» [4, с. 171].